

中・英・日・法四國語對照

貿易通信百科全書

encyclopedia of business letters
in four languages

貿易通信四カ国語事典

lexique des lettres commerciales
en quatre langues

中・英・日・法四國語對照

貿易通信百科全書

encyclopedia of business letters in four languages

貿易通信四か国語事典

lexique des lettres commerciales en quatre langues

百科出版社編輯委員會 編譯

百科出版社出版

1
★
(1802)
7

中・英・日・法四國語對照

貿易通信百科全書

編譯者 百科出版社編輯委員會

出版者 百科出版社

95, RUA VISCONDE PACO DE ARCOS MACAU

承印者 學明印務公司

645, WANCHAI STREET MACAU

一九八一年七月第一版第一次印刷

目錄表
TABLE OF CONTENTS
目次
TABLE DES MATIERES

序	9
目錄表	13
本書之使用方法	41
緒表	45
國際貿易用語和略語	47
換算表	63
磅(常衡)換成公斤	64
公斤換成磅(常衡)	64
呎換成公尺	64
公尺換成呎	64
吋換成公尺	65
公分換成吋	65
長噸換成公噸	65
公噸換成長噸	65
短噸換成公噸	66
公噸換成短噸	66
立方呎換成立方公尺	66
立方公尺換成立方呎	66
英制加倫換成公升	67
公升換成英制加倫	67
美制加倫換成公升	67
公升換成美制加倫	67
度量衡換算表：英制和十進位制互換	68
英制換成十進位制法	69
十進位制換成英制法	69
各國商用語言一覽表	71
各國通貨一覽表	79
郵政和運輸用語	94

1	正確商業書信形式	97
1.1	格式	98
1.2	郵政用語	100
1.3	正確地址寫法舉例	102

Preface	9
Instructions for use	41
TABLES	45
International trade terms and abbreviations	47
Conversion tables	63
Lbs. (Avoirdupois) into kilograms	64
Kilograms into lbs. (Avoirdupois)	64
Feet into meters	64
Meters into feet	64
Inches into meters	65
Centimeters into inches	65
Long tons into metric tons	65
Metric tons into long tons	65
Short tons into metric tons	66
Metric tons into short tons	66
Cubic feet into cubic meters	66
Cubic meters into cubic feet	66
English gallons into liters	67
Liters into English gallons	67
US gallons into liters	67
Liters into US gallons	67
Anglo-saxon and metric units of measure	68
Anglo-saxon units into metric units	69
Metric units into Anglo-saxon units	69
List of countries and commercial languages	71
List of countries and currencies	79
Postal and transportation terms	94

1	THE CORRECT BUSINESS LETTER	97
1.1	Form	98
1.2	Postal information	100
1.3	Examples of correct addresses	102

序文	9
目次	13
本書の利用法	41
諸表	45
国際貿易用語と略語	47
換算表	63
ポント-キログラム	64
キログラム-ポント	64
フィート-メートル	64
メートル-フィート	64
インチ-メートル	65
センチメートル-インチ	65
英トン-メートルトン	65
メートルトン-英トン	65
ポント-メートルトン	66
メートルトン-ポント	66
立方フィート-立方メートル	66
立方メートル-立方フィート	66
英ガロン-リットル	67
リットル-英ガロン	67
米ガロン-リットル	67
リットル-米ガロン	67
度量衡換算表:ヤード・ポント法とメートル法	68
換算法:ヤード・ポント法からメートル法へ	69
換算法:メートル法からヤード・ポント法へ	69
国名と商用語一覧表	71
国名と通貨一覧表	79
郵便・運送用注意用語	94

Préface	9
Mode d'emploi	41
TABLES	45
Abreviations commerciales internationales et expressions techniques des transports	47
Tables de conversion	63
Livres en kilogrammes	64
Kilogrammes en livres	64
Pieds en metres	64
Metres en pieds	64
Pouces en metres	65
Centimetres en pouces	65
Tonnes longues en tonnes metriques	65
Tonnes metriques en tonnes longues	65
Tonnes courtes en tonnes metriques	66
Tonnes metriques en tonnes courtes	66
Pieds cubes en metres cubes	66
Metres cubes en pieds cubes	66
Gallons anglais en litres	67
Litres en gallons anglais	67
Gallons US en litres	67
Litres en gallons US	67
Unites de mesure anglosaxonnes en unites metriques	68
Unites anglosaxonnes en unites metriques	69
Unites metriques en unites anglosaxonnes	69
Liste des pays et langues commerciales	71
Liste des pays et valeurs monétaires	79
Mentions sur envois postaux et marchandises transportées	94

1	正しい商用書簡の形式	97
1.1	外形	98
1.2	郵便用語	100
1.3	正しいアドレスの例	102

1	LA LETTRE COMMERCIALE CORRECTE	97
1.1	Forme	99
1.2	Mentions utilisées par le service postal	101
1.3	Modèle d'adresses correctes	103

2

書信範例

105

2.1

同業間之通信

107

2.11

報價

107

2.111 1-3	要求報價	108
2.112	答覆詢價	110
2.1121 1-4	拒絕	110
2.1122 1-4	詢價和報價相同時	114
2.1123	詢價和報價相異時	118
2.1123 1	型式有異時	118
2.1123 2	品質有差異時	120
2.1123 3	不試銷出口	120
2.1124 1-4	限定報價	122
2.113 1-3	賣方自發報價	126
2.114	報價之答覆	128
2.114 1	安插之確認	128
2.114 2	否定之答覆	130
2.114 3	肯定之答覆	130
2.114 4	要求修正報價	132
2.114 41	對於要求修正報價無法接受	132
2.114 42	接受修正之報價	134
2.114 43	部份接受修正之報價	134

2.12

徵信之要求

137

2.1201	徵信要求由交易對方直接提出	138
2.1202	向第三者要求徵信	138
2.121	徵信要求之答覆	140
2.121 1	信用良好之情形	140
2.121 2	信用不良之情形	140
2.121 3	對徵信要求無法答覆	142

2.13

條件

145

2.131	數量	146
2.132	包裝	146
2.133 1-2	付款條件	148

2.14

訂單

151

2.14 1-2	發出訂單	152
2.141	接受訂單	154
2.142	拒絕訂單	154

2.15

訂單在正常過程下之通信

157

2.151	生產開始之通知	158
2.152	轉運通知	158
2.153	開出發票	160
2.154	商品受領確認	160

2.16

訂單不符和遲延

163

2.1601 1-3	運送遲延	164
2.1602	付款遲延	166
2.1603 1-4	短缺	168
2.161	對抱怨之答覆	172
2.161 1	要求了解	172
2.161 2	對抱怨加以調查	172
2.161 3	對抱怨拒絕	174

2

SAMPLE LETTERS

105

2.1

Correspondence within the trade

107

2.11

The offer

107

2.111 1-3	Requests for an offer	108
2.112	Reply to request for an offer	110
2.1121 1-4	Rejection	110
2.1122 1-4	Offer based on inquiry	114
2.1123	Offer deviating from inquiry	118
2.1123 1	Variation in type	118
2.1123 2	Variation in quality	120
2.1123 3	No trial shipments	120
2.1124 1-4	Limited Offer	122
2.113 1-3	Unsolicited offer	126
2.114	Reply to offer	128
2.114 1	Confirmation of receipt	128
2.114 2	Negative reply	130
2.114 3	Positive reply	130
2.114 4	Request for a change in offer	132
2.114 41	Request for a change cannot be met	132
2.114 42	Request can be met	134
2.114 43	Request can be partially met	134

2.12

Request for references

137

2.1201	From the business partner	138
2.1202	From a third party	138
2.121	Reply to request for references	140
2.121 1	Positive reference	140
2.121 2	Negative information	140
2.121 3	Not possible to provide references	142

2.13

Terms

145

2.131	Quantity	146
2.132	Packing	146
2.133 1-2	Terms of payment	148

2.14

Order

151

2.14 1-2	Placing an order	152
2.141	Acceptance of an order	154
2.142	Rejection of an order	154

2.15

Correspondence during normal processing of an order

157

2.151	Notice of beginning of production	158
2.152	Notice of shipment	158
2.153	Invoicing	160
2.154	Confirmation of receipt of merchandise	160

2.16

Discrepancies and delays in an order

163

2.1601 1-3	Delay in delivery	164
2.1602	Delay in payment	166
2.1603 1-4	Shortcomings	168
2.161	Reply to complaints	172
2.161 1	Request for understanding	172
2.161 2	Complaint will be investigated	172
2.161 3	Complaint is rejected	174

2

書簡例

105

2.1 業界内の通信 107

2.11 オファー 107

2.111 1-3	オファーを求める	108
2.112	オファー要請に答えて	110
2.1121 1-4	謝絶	110
2.1122 1-4	引合いにもとづくオファー	114
2.1123	引合いと異なるオファー	118
2.1123.1	品種のちがい	118
2.1123.2	品質のちがい	120
2.1123.3	試験の出荷をことわる	120
2.1124 1-4	限定オファー	122
2.113 1-3	自発的オファー	126
2.114	オファーに答えて	128
2.114.1	受領確認	128
2.114.2	否定的回答	130
2.114.3	肯定的回答	130
2.114.4	オファーの修正を求める	132
2.114.4.1	修正要求に応じられない	132
2.114.4.2	修正要求に応じられる	134
2.114.4.3	修正要求に一部応じられる	134

2.12 信用照会 137

2.1201	相手に直接照会	138
2.1202	第三者に照会	138
2.121	信用照会に答えて	140
2.121.1	信用良好の場合	140
2.121.2	信用不良の場合	140
2.121.3	回答できない場合	142

2.13 取引条件 145

2.131	数量	146
2.132	包装	146
2.133 1-2	支払条件	148

2.14 注文 151

2.14.1-2	発注	152
2.141	注文受諾	154
2.142	注文謝絶	154

2.15 順調に注文調達の通信 157

2.151	生産開始の通知	158
2.152	出荷通知	158
2.153	送状	160
2.154	商品受領確認	160

2.16 注文調達の異常と遅延 163

2.1601.1-3	引渡し遅延	164
2.1602	支払遅延	166
2.1603.1-4	欠陥	168
2.161	苦情に答えて	172
2.161.1	了解を求める	172
2.161.2	苦情に差し調査する	172
2.161.3	苦情に反論する	174

2

LETTRES TYPES

105

2.1 Correspondance échangée dans la pratique 107

2.11 Offre 107

2.111 1-3	Demandes d'offre	109
2.112	Reponse a une demande d'offre	111
2.1121 1-4	Refus	111
2.1122 1-4	Offre correspondant à la demande	115
2.1123	Offre différant de celle que l'on avait demandée	119
2.1123.1	Autres articles	119
2.1123.2	Autre qualité	121
2.1123.3	Impossibilité d'effectuer des livraisons à titre d'essai	121
2.1124 1-4	Offre avec certaines restrictions	123
2.113 1-3	Offre directe sans demande préalable	127
2.114	Reponse a une offre	129
2.114.1	Accuse de reception	129
2.114.2	Reponse negative	131
2.114.3	Reponse positive	131
2.114.4	Demande de modification d'offre	133
2.114.4.1	Demande de modification ne peut être satisfaite	133
2.114.4.2	Demande de modification peut être satisfaite	135
2.114.4.3	Demande de modification peut être satisfaite sous certaines réserves	135

2.12 Demande de références 137

2.1201	De la part du correspondant	139
2.1202	Aupres d'une tierce personne	139
2.121	Reponse a une demande de renseignements	141
2.121.1	Renseignements positifs	141
2.121.2	Renseignements négatifs	141
2.121.3	Renseignements impossibles	143

2.13 Conditions 145

2.131	Quantité	147
2.132	Emballage	147
2.133.1-2	Conditions de paiement	149

2.14 Commande 151

2.14.1-2	Passation de commande	153
2.141	Acceptation de la commande	155
2.142	Refus de la commande	155

2.15 Échange de correspondance pendant l'exécution de la commande 157

2.151	Annonce de mise en fabrication	159
2.152	Avis d'expédition	159
2.153	Facturation	161
2.154	Accuse de reception de la marchandise	161

2.16 Incidents et irrégularités dans l'exécution du contrat 163

2.1601.1-3	Retard de livraison	165
2.1602	Retard de paiement	167
2.1603.1-4	Défauts d'exécution	169
2.161	Réponses à des réclamations	173
2.161.1	Excuses	173
2.161.2	Vérification de l'objet de la réclamation	173
2.161.3	Contestation de la réclamation	175

2.17 公司與代理商之間 177

2 171	代理權之提供	178
2 172 1	代理商之應徵	178
2 172 2	對代理商應徵之答覆	180
2 173	代理商之要求	180
2 174	代理契約	182
2 175 1	代理人之介紹	184
2 175 2	代理人要求終止契約	184
2 175 3	公司要求終止契約	186

2.18 特殊情況之通信 189

2 181 1-2	致謝函	190
2 182	祝賀信	192
2 182 1	公司創立週年紀念日	192
2 182 2	生日	192
2 182 3	開設分店	194
2 182 4	每年業績	194
2 183	開業通知	196
2 183 1	分公司開業通知	196

2.184 公司名稱、住址之變更 198

2 185 1	共同經營者之退夥	198
2 185 2	董事之任命	200
2 186 1	約會之排定	200
2 186 2	約會之確認	202
2 187	邀請參加展覽會	202
2 188	寄售	204
2 189	介紹顧客之佣金	204

2.2 非同業間之通信 207

2.21 與旅館之通信 207

2 211	詢問	208
2 211 1	個別之預約	208
2 211 2	會議場所之預約	210
2 211 3	團體預約	212
2 212	旅館之答覆	212
2 212 1	謝絕	212
2 212 2	接受預約	214
2 212 3	接受會議場所之預約	214

2.22 與銀行之通信 217

2 221	開戶	218
2 221 1	詢問	218
2 221 2	開戶申請	218
2 222	要求提供信用	220
2 222 1	准予活存額度內提供銀行信用	220
2 222 2	透支	220
2 223 1-2	投資	222
2 223 3	購買證券	224
2 223 4	出售證券	224
2 224	期票	226
2 224 1	接受期票	226
2 224 2	期票換成現金	226
2 225	開發信用狀	228
2 226 1	股利之收受	228
2 226 2	支票	230
2 226 2 1	支票付款之提示	230
2 226 2 2	支票之止付	230
2 227	訂單付款之通知	232
2 228	抱怨	232
2 229	結清銀行帳戶	234

2.17 The company and its representatives 177

2 171	Offer of representation	178
2 172 1	Application	178
2 172 2	Reply to an application	180
2 173	Request for representation	180
2 174	Agency contract	182
2 175 1	Introduction of representative	184
2 175 2	Termination of contract by the representative	184
2 175 3	Termination of contract by the company	186

2.18 Correspondence for specific occasions 189

2 181 1-2	Letter of appreciation	190
2 182	Letter of congratulation	192
2 182 1	Company anniversary	192
2 182 2	Birthday	192
2 182 3	Opening of a branch office	194
2 182 4	Career anniversary	194
2 183	Announcement of the opening of a business	196
2 183 1	Announcement of the opening of a branch office	196

2.184 Change of company name and address 198

2 185 1	A partner leaves the firm	198
2 185 2	Naming of a director	200
2 186 1	Making an appointment	200
2 186 2	Confirming an appointment	202
2 187	Invitation to an exhibition	202
2 188	Business on consignment	204
2 189	Commission for referral of customer	204

2.2 Correspondence outside of the trade 207

2.21 Hotel correspondence 207

2 211	Inquiry	208
2 211 1	Individual reservation	208
2 211 2	Reservation for convention	210
2 211 3	Group reservation	212
2 212	Reply by hotel	212
2 212 1	Rejection	212
2 212 2	Affirmative reply	214
2 212 3	Confirmation of a conference	214

2.22 Bank correspondence 217

2 221	Opening a bank account	218
2 221 1	Inquiry	218
2 221 2	Order	218
2 222	Request for credit	220
2 222 1	Granting bank credit on current account	220
2 222 2	Overdraft	220
2 223 1-2	Investment of capital	222
2 223 3	Buying securities	224
2 223 4	Selling securities	224
2 224	Promissory notes	226
2 224 1	Acceptance of promissory notes	226
2 224 2	Cashing promissory notes	226
2 225	Opening a letter of credit	228
2 226 1	Collection of dividends	228
2 226 2	Checks	230
2 226 2 1	Presenting a check for payment	230
2 226 2 2	Stopping payment on a check	230
2 227	Payment order	232
2 228	Complaint	232
2 229	Terminating business connections	234

2.17	会社と代理店	177
2.17.1	代理権の提供	178
2.172.1	代理店応募	178
2.172.2	代理店応募に答えて	180
2.173	代理店になりたい	180
2.174	代理店契約書	182
2.175.1	代理人の紹介	184
2.175.2	代理人の辞任	184
2.175.3	会社から代理契約の終結	186

2.18	特殊情況の通信	189
2.181.1-2	礼状	190
2.182	祝賀	192
2.182.1	会社創立記念日	192
2.182.2	誕生日	192
2.182.3	支店開設	194
2.182.4	業績をたたえる	194
2.183	開業通知	196
2.183.1	支社開設通知	196
2.184	社名・所在地変更	198
2.185.1	共同経営者の退社	198
2.185.2	取締役任命	200
2.186.1	訪問の打合わせ	200
2.186.2	面会打合わせ確認	202
2.187	展覧会への招待	202
2.188	委託販売	204
2.189	顧客紹介に対する手数料	204

2.2	業界外との通信	207
------------	----------------	------------

2.21	ホテル関係の通信	207
2.211	照会	208
2.211.1	個人の子約	208
2.211.2	大会のための予約	210
2.211.3	団体予約	212
2.212	ホテルからの回答	212
2.212.1	謝絶	212
2.212.2	予約引受け	214
2.212.3	会場場予約の確認	214

2.22	銀行関係の通信	217
2.221	口座開設	217
2.221.1	照会	218
2.221.2	口座開設申込み	218
2.222	信用供与要請	220
2.222.1	当座勘定にもとづく信用供与	220
2.222.2	当座借越し	220
2.223.1-2	投資	222
2.223.3	証券買付け	224
2.223.4	証券売却	224
2.224	約束手形	226
2.224.1	約束手形の買取り	226
2.224.2	約束手形の換金	226
2.225	信用状開設	228
2.226.1	配当金受領	228
2.226.2	小切手	230
2.226.2.1	小切手の呈示	230
2.226.2.2	小切手の支払停止	230
2.227	支払指図	232
2.228	苦情	232
2.229	取引停止	234

2.17	Les entreprises et leurs représentants	177
2.17.1	Offre de représentation	179
2.172.1	Candidature	179
2.172.2	Réponse à une candidature	181
2.173	Demande de représentation	181
2.174	Contrat de représentation	183
2.175.1	La firme fait savoir qu'elle a un représentant	185
2.175.2	Resiliation du contrat par le représentant	185
2.175.3	Resiliation du contrat par l'entreprise	187

2.18	Lettres écrites à l'occasion d'événements particuliers	189
2.181.1-2	Lettres de remerciements	191
2.182	Lettres de félicitations	193
2.182.1	Anniversaire de la fondation	193
2.182.2	Anniversaire	193
2.182.3	Ouverture de succursale	195
2.182.4	Anniversaire dans le cadre professionnel	195
2.183	Annonce d'ouverture de magasin	197
2.183.1	Annonce d'ouverture d'une succursale	197
2.184	Changement de raison sociale et d'adresse	199
2.185.1	Retrait d'un associé	199
2.185.2	Nomination au poste de directeur	201
2.186.1	Avis de passage	201
2.186.2	Confirmation d'un rendez-vous	203
2.187	Invitation à une exposition	203
2.188	Affaire en commission	205
2.189	Affaire contre commission	205

2.2	Correspondance en dehors de la branche	207
------------	---	------------

2.21	Correspondance avec les hôtels	207
2.211	Demande	209
2.211.1	Reservation pour une personne	209
2.211.2	Reservation pour un congrès	211
2.211.3	Reservation pour un groupe	213
2.212	Réponse de l'hôtel	213
2.212.1	Refus	213
2.212.2	Réponse positive	215
2.212.3	Confirmation pour une conférence	215

2.22	Correspondance avec les banques	217
2.221	Ouverture d'un compte en banque	219
2.221.1	Demande de renseignements	219
2.221.2	Ordre	219
2.222	Demande de crédit	221
2.222.1	Octroi d'un crédit en compte courant	221
2.222.2	Compte à découvert	221
2.223.1-2	Placement de capitaux	223
2.223.3	Achat de valeurs mobilières	225
2.223.4	Vente de valeurs mobilières	225
2.224	Opérations sur effets de commerce	227
2.224.1	Escompte de traites	227
2.224.2	Encaissement de traites	227
2.225	Ouverture d'un accreditif	229
2.226.1	Encaissement de coupons de dividendes	229
2.226.2	Opérations par chèques	231
2.226.2.1	Remise d'un chèque	231
2.226.2.2	Opposition au paiement d'un chèque	231
2.227	Ordre de paiement	233
2.228	Reclamation	233
2.229	Cessation des relations d'affaires	235

3

可互換之句子

237

3.1

同業間之通信

239

3.11

報價

239

3 111 1-11	一般諮詢	240
3 1111 1-6	索取產品簡介	240
3 1112 1-11	索取價格表	240
3 1113 1-11	索取有關品質保證之資料	242
3 1114 1-7	索取有關數量與大小之資料	242
3 1115 1-8	索取樣品	242
3 1116 1-6	裝運	244
3 1117 1-5	嘗試購買	244
3 1118 1-7	詢問其他特別事項	244
3 1119 1-19	詢問有關運送條件及付款條件	244

3 112 1-4	詢問函收悉並予報價	248
3 1121 1-15	無法報價	248
3 1122	依對方詢問而報價	250
3 1122 1-7	簡介文句	250
3 1122 8-52	價格行情	250
3 1122 53-61	折扣和額外之費用	252
3 1122 62-67	報價的有效期間	252
3 1122 68-91	品質之保證	252
3 1122 92-103	數量與尺寸大小	254
3 1122 104-127	包裝	256
3 1122 128-137	運送期限	256
3 11221 1-7	商品簡介小冊子寄出之通知	258
3 11221 8-11	價格表寄出之通知	258
3 11221 12-22	樣品寄出或拒絕寄出之通知	258
3 11221 23-27	對試運要求之答覆	260
3 1123	報價與詢價相異時	260
3 1123 1-9	品質有差異時	260
3 1123 10-23	數量與尺寸不符	260
3 1123 24-31	價格不符	262
3 1123 32-40	包裝不符	262
3 1123 41-47	不寄送樣品	264
3 1123 48-51	無法試運的情況	264
3 1123 52-55	拒絕試買	266
3 1123 56-66	運送條件不符	266
3 1123 67-77	支付條件不符	268
3 1124	限定報價	268
3 1124 1-9	期限	268
3 1124 10-15	數量之限制	270
3 1124 16-20	最低訂貨量之限制	270

3 113 1-31	賣主自發報價	272
3 114	報價之答覆	276
3 1141 1-4	受領之確認	276
3 1142 1-5	拒絕	276
3 1143 1-6	接受	276
3 1144	要求修正報價	278
3 114401 1-8	品質	278
3 114402 1-8	數量與尺寸	278
3 114403 1-8	價格	280
3 114404 1-10	包裝	280
3 114405 1-9	運送	282
3 114406 1-9	付款條件	282
3 114407 1-10	保證	284
3 114408 1-10	運送方法	284

3

INTERCHANGEABLE SENTENCES

237

3.1

Correspondence within the trade 239

3.11

The offer

239

3 111 1-11	General inquiries	240
3 1111 1-6	Request for brochures	240
3 1112 1-11	Request for price lists	240
3 1113 1-11	Request for information on quality and guarantees	242
3 1114 1-7	Request for information on quantity and size	242
3 1115 1-8	Request for samples	242
3 1116 1-6	Trial shipment	244
3 1117 1-5	Purchase on a trial basis	244
3 1118 1-7	Inquiry concerning special offers	244
3 1119 1-19	Inquiry concerning delivery conditions and payment terms	244
3 112 1-4	Acknowledgement of receipt of inquiry and offer	248
3 1121 1-15	No offer	248
3 1122	Offer based on inquiry	250
3 1122 1-7	Introductory sentences	250
3 1122 8-52	Price quotations	250
3 1122 53-61	Discounts and additional charges	252
3 1122 62-67	Validity of offer	252
3 1122 68-91	Quality and guarantee	252
3 1122 92-103	Quantity and sizes	254
3 1122 104-127	Packing	256
3 1122 128-137	Delivery time	256
3 11221 1-7	Notice of mailing of brochures	258
3 11221 8-11	Notice of mailing of price lists	258
3 11221 12-22	Notice of mailing of samples and refusal to send samples	258
3 11221 23-27	Reply to request for trial shipment	260
3 1123	Offer deviating from inquiry	260
3 1123 1-9	Variation in quality	260
3 1123 10-23	Variation in quantity and size	260
3 1123 24-31	Variation in prices	262
3 1123 32-40	Variation in packing	262
3 1123 41-47	No shipment of samples	264
3 1123 48-51	No trial shipments	264
3 1123 52-55	No purchase on trial	266
3 1123 56-66	Variation in terms of delivery	266
3 1123 67-77	Variation in terms of payment	268
3 1124	Limited offer	268
3 1124 1-9	Limitation in time	268
3 1124 10-15	Limitation on quantity	270
3 1124 16-20	Minimum quantity	270
3 113 1-31	Unsolicited offer	272
3 114	Reply to offer	276
3 1141 1-4	Confirmation of receipt	276
3 1142 1-5	Rejection	276
3 1143 1-6	Acceptance	276
3 1144	Request for change in offer	278
3 114401 1-8	Quality	278
3 114402 1-8	Quantity and size	278
3 114403 1-8	Prices	280
3 114404 1-10	Packing	280
3 114405 1-9	Delivery	282
3 114406 1-9	Terms of payment	282
3 114407 1-10	Guarantees	284
3 114408 1-10	Mode of shipping	284

3

代入用文例

237

3.1

業界内の通信

239

3.11

オファー

239

3.111.1-11	一般の照会	240
3.111.1-6	パンフレット請求	240
3.1112.1-11	価格表請求	240
3.1113.1-11	品質と保証に関する問い合わせ	242
3.1114.1-7	数量と寸法に関する問い合わせ	242
3.1115.1-8	見本請求	242
3.1116.1-6	試験的出荷	244
3.1117.1-5	試し買い	244
3.1118.1-7	特別提供に関する問い合わせ	244
3.1119.1-19	引渡条件と支払条件に関する問い合わせ	244
3.112.1-4	照会に答えてオファーする	248
3.1121.1-15	オファーしない場合	248
3.1122	照会にもとづくオファー	250
3.1122.1-7	導入文	250
3.1122.8-52	価格見積り	250
3.1122.53-61	割引と割増し	252
3.1122.62-67	オファーの有効期間	252
3.1122.68-91	品質と保証	252
3.1122.92-103	数量と寸法	254
3.1122.104-127	包装	256
3.1122.128-137	受渡し期限	256
3.11221.1-7	パンフレット発送通知	258
3.11221.8-11	価格表発送通知	258
3.11221.12-22	見本発送通知と見本を送らない場合の 文例	258
3.11221.23-27	試験的出荷要求に答えて	260
3.1123	引合いとちがったオファー	260
3.1123.1-9	品質の相違	260
3.1123.10-23	数量および寸法の相違	260
3.1123.24-31	価格の相違	262
3.1123.32-40	包装の相違	262
3.1123.41-47	見本を送らない例	264
3.1123.48-51	試験的出荷をしない例	264
3.1123.52-55	試験的注文をこたわる例	266
3.1123.56-66	受渡条件の相違	266
3.1123.67-77	支払条件の相違	268
3.1124	制限つきオファー	268
3.1124.1-9	期限	268
3.1124.10-15	数量の制限	270
3.1124.16-20	最低限注文量	270
3.113.1-31	自発的オファー	272
3.114	オファーに答えて	276
3.1141.1-4	受領確認	276
3.1142.1-5	謝絶	276
3.1143.1-6	受諾	276
3.1144	オファー修正要求	278
3.114401.1-8	品質	278
3.114402.1-8	数量と寸法	278
3.114403.1-8	価格	280
3.114404.1-10	包装	280
3.114405.1-9	受渡し	282
3.114406.1-9	支払条件	282
3.114407.1-10	保証	284
3.114408.1-10	運送方法	284

3

PHRASES
INTERCHANGEABLES

237

3.1

Correspondance échangée dans la
branche

239

3.11

L'offre

239

3.111.1-11	Demande generale	241
3.1111.1-6	Demande de prospectus	241
3.1112.1-11	Demande de prix et de tarif	241
3.1113.1-11	Demande concernant la qualite et la garantie	243
3.1114.1-7	Demande concernant la quantite et la taille	243
3.1115.1-8	Demande d'echantillons	243
3.1116.1-6	Envoi a titre d'essai	245
3.1117.1-5	Vente a condition	245
3.1118.1-7	Demande d'offre speciale	245
3.1119.1-19	Demande concernant les conditions de livraison et de paiement	245
3.112.1-4	Accuse de reception de la demande d'offre et remise d'offre	249
3.1121.1-15	La maison n'est pas en mesure de faire une offre	249
3.1122	Offre correspondant a la demande	251
3.1122.1-7	Phrases d'introduction	251
3.1122.8-52	Indication des prix	251
3.1122.53-61	Diminutions et majorations de prix	253
3.1122.62-67	Validite de l'offre	253
3.1122.68-91	Qualite et conditions de garantie	253
3.1122.92-103	Indication de la quantite et de la taille	255
3.1122.104-127	Emballage	257
3.1122.128-137	Délai de livraison	257
3.11221.1-7	Annonce de l'envoi de prospectus	259
3.11221.8-11	Annonce de l'envoi d'un tarif	259
3.11221.12-22	Annonce de l'envoi d'echantillons	259
3.11221.23-27	Reponse a demande d'envoi a titre d'essai	261
3.1123	Offre differant de la demande	261
3.1123.1-9	Differences concernant la qualite	261
3.1123.10-23	Differences concernant les quantites et les dimensions	261
3.1123.24-31	Differences concernant les prix	263
3.1123.32-40	Differences concernant l'emballage	263
3.1123.41-47	Pas d'envoi d'echantillons	265
3.1123.48-51	Pas de livraisons a titre d'essai	265
3.1123.52-55	Pas de vente sur echantillon	267
3.1123.56-66	Differences concernant les conditions de livraison	267
3.1123.67-77	Differences concernant les conditions de paiement	269
3.1124	Offres avec limitations	269
3.1124.1-9	Offre limitee dans le temps	269
3.1124.10-15	Offre limitee quantitativement	271
3.1124.16-20	Commande minimum	271
3.113.1-31	Offre spontanee	273
3.114	Reponse a une offre	277
3.1141.1-4	Accuse de reception	277
3.1142.1-5	Refus	277
3.1143.1-6	Acceptation	277
3.1144	Demande de modification de l'offre	279
3.114401.1-8	Qualite	279
3.114402.1-8	Quantite et taille	279
3.114403.1-8	Prix	281
3.114404.1-10	Emballage	281
3.114405.1-9	Livraison	283
3.114406.1-9	Conditions de paiement	283
3.114407.1-10	Garanties	285
3.114408.1-10	Mode d'expédition	285

3 11441 1-10	拒絕修正報價之要求	286
3 11442 1-8	接受修正報價	286
3 11443 1-10	拒絕改變報價單的要求而另附一新修訂的報價單	288

3.12 徵信之路詢 291

3 12 1-19	徵信要求	292
3 1201 1-8	商業夥伴	292
3 1202 1-3	謹慎的保證和結尾文句	294
3 1203 1-16	銀行信用諮詢之要求	294
3 1204 1-20	要求商業情報	296
3 121	徵信要求之答覆	298
3 1211 1-14	信用良好之情形	298
3 1212 1-21	信用不良之情形	298
3 122	對徵信要求無法答覆	300
3 122 1-5	公司情況完全未知	300
3 122 6-12	公司情況略有所知	302
3 122 13-20	提供之信用情報不符慣例	302

3.13 條件 305

3 131 1-4	最低訂貨量	306
3 132 1-13	有效期間	306
3 133	運送條件	308
3 133 1-9	運送	308
3 133 10-29	包裝	308
3 134 1-5	依開來之信用狀運送	310
3 135 1-3	運送與所有權之保留	312
3 136 1-13	運送保險	312
3 137	付款條件	314
3 137 1-7	收到貨物以現金支付而沒有折扣	314
3 137 8-10	收到發票	314
3 137 11-14	折扣	316
3 137 15-17	付款期限	316
3 137 18-27	給予信用貸款	318
3 137 28-31	現金付款	318
3 137 32-38	銀行匯款	320
3 137 39-44	支票	320
3 137 45-51	債權之讓渡	322
3 1381 1-3	契約履行地	322
3 1382 1-4	裁判管轄地	322
3 139 1-5	收款	324

3 11441 1-10	Rejection of request for change in offer	286
3 11442 1-8	Request for change can be met	286
3 11443 1-10	Rejection of request for change and revised offer	288

3.12 References 291

3 12 1-19	Request for references	292
3 1201 1-8	Business partner	292
3 1202 1-3	Assurance of discretion and closing sentences	294
3 1203 1-16	Request for bank references	294
3 1204 1-20	Request for business information	296
3 121	Reply to request for references	298
3 1211 1-14	Favorable information	298
3 1212 1-21	Unfavorable information	298
3 122	Not possible to provide references	300
3 122 1-5	Company is unknown	300
3 122 6-12	Company is hardly known	302
3 122 13-20	Providing references not customary	302

3.13 Terms 305

3 131 1-4	Minimum quantity	306
3 132 1-13	Duration	306
3 133	Terms of delivery	308
3 133 1-9	Shipping	308
3 133 10-29	Packing	308
3 134 1-5	Delivery against letter of credit	310
3 135 1-3	Delivery with retention of ownership	312
3 136 1-13	Transportation insurance	312
3 137	Terms of payment	314
3 137 1-7	Cash payment without discount on receipt of goods	314
3 137 8-10	On receipt of invoice	314
3 137 11-14	Discount	316
3 137 15-17	Payment term	316
3 137 18-27	Granting credit	318
3 137 28-31	Cash payment	318
3 137 32-38	Bank remittance	320
3 137 39-44	Check	320
3 137 45-51	Cession of claim	322
3 1381 1-3	Place of contract	322
3 1382 1-4	Place of jurisdiction	322
3 139 1-5	Collection	324

3.11441 1-10	オファー修正要求をことわる	286
3.11442 1-8	修正要求に応じる	286
3.11443 1-10	修正要求をことわりオファーしなおす	288

3.12	信用照会	291
3.12.1-19	信用を問合わせる	292
3.1201.1-8	取引先	292
3.1202.1-3	極秘扱いの保証と結びの文	294
3.1203.1-16	銀行あての信用照会	294
3.1204.1-20	興信所あての信用照会	296
3.121	信用照会回答	298
3.1211.1-14	信用良好の場合	298
3.1212.1-21	信用不良の場合	298
3.122	信用照会に回答できない	300
3.122.1-5	その会社を知らない	300
3.122.6-12	その会社をほとんど知らない	302
3.122.13-20	信用情報提供が慣例でない	302

3.13	取引条件	305
3.131.1-4	最低限注文量	306
3.132.1-13	有効期間	306
3.133	受渡条件	308
3.133.1-9	運送	308
3.133.10-29	包装	308
3.134.1-5	信用状に対する引渡し	310
3.135.1-3	所有権留保のまま引渡し	312
3.136.1-13	運送保険	312
3.137	支払条件	314
3.137.1-7	割引なしの現金引換払い	314
3.137.8-10	送状受領時支払い	314
3.137.11-14	割引	316
3.137.15-17	支払期限	316
3.137.18-27	信用貸し	318
3.137.28-31	現金払い	318
3.137.32-38	銀行送金	320
3.137.39-44	小切手	320
3.137.45-51	債権の譲渡	322
3.1381.1-3	履行地	322
3.1382.1-4	裁判管轄	322
3.139.1-5	代金取立て	324

3.11441 1-10	Refus a une demande de modification d'offre	287
3.11442 1-8	La demande de modification peut être satisfaite	287
3.11443.1-10	Refus de la demande de modification et nouvelle offre	289

3.12	Références	291
3.12.1-19	Demande de references	293
3.1201.1-8	Relation d'affaires	293
3.1202.1-3	Assurance de discrétion et formules finales	295
3.1203.1-16	Demande de references aupres des banques	295
3.1204.1-20	Demande de references aupres d'un bureau de renseignements	297
3.121	Reponse a des demandes de references	299
3.1211.1-14	Reponse favorable	299
3.1212.1-21	Renseignement defavorable	299
3.122	Refus de donner suite a la demande de references	301
3.122.1-5	L'entreprise n'est pas connue	301
3.122.6-12	La maison n'est connue que superficiellement	303
3.122.13-20	Il n'est pas dans les habitudes de fournir des renseignements	303

3.13	Conditions	305
3.131.1-4	Quantites minimums	307
3.132.1-13	Duree de validite	307
3.133	Conditions de livraison	309
3.133.1-9	Envoi	309
3.133.10-29	Emballage	309
3.134.1-5	Livraison contre accredatif	311
3.135.1-3	Livraison sous reserve de propriete	313
3.136.1-13	Assurance-transport	313
3.137	Conditions de paiement	315
3.137.1-7	Paiement comptant sans escompte a l'arrivee de la marchandise	315
3.137.8-10	Après reception de la facture	315
3.137.11-14	Escompte	317
3.137.15-17	Délai de paiement	317
3.137.18-27	Octroi de credit	319
3.137.28-31	Paiement comptant	319
3.137.32-38	Virement bancaire	321
3.137.39-44	Cheque	321
3.137.45-51	Cession de creance	323
3.1381.1-3	Lieu d'exécution	323
3.1382.1-4	Tribunal competent	323
3.139.1-5	Encaissement	325

3.14 發出訂單 327

3.14 1-21	簡介文句	328
3.14 22-27	數量	330
3.14 28-32	品質	330
3.14 33-42	包裝	332
3.14 43-49	價格	332
3.14 50-59	運送方法	334
3.14 60-72	運送截止日期	334
3.14 73-79	運送地點	336
3.14 80-92	付款條件	336
3.14 93-99	訂單發出後之處理過程	338
3.14 100-106	提及未來之訂單	338
3.14 107-114	要求對訂單之確認	340
3.141 1-6	訂單之確認	340
3.141 7-9	接受買方訂單上之指示	342
3.141 10-13	再接受買方訂貨量和項目	342
3.141 14-17	接受訂單的部份改變	344
3.142 1-3	拒絕訂單而未予說明	344
3.142 4-13	拒絕訂單並加以說明	346

3.15 在正常過程下有關訂單之通信 349

3.151 1-3	生產開始之通知	350
3.1511 1-4	生產完成之通知	350
3.152 1-4	準備裝運	350
3.152 5-6	裝運準備完成	352
3.152 7-14	裝運通知	352
3.153 1-6	開立發票	354
3.1531 1-12	發票上附隨之句子	354
3.154 1-8	商品受領確認	356
3.155 1-11	支付受領確認	356

3.16 與訂單不符或破壞之變故 359

3.16001 1-9	訂單遲延之通知	360
3.16002 1-13	報價之取消	360
3.16011 1-7	運送之遲延	362
3.16011 8-16	運送遲延之截止日期	362
3.16011 17-25	對損害賠償請求提出警告	362
3.16012 1-9	取消訂單	364
3.16013 1-8	代替品之購入和賠償請求	364
3.1602	付款遲延	366
3.1602 1-9	第一次催告付款	366
3.1602 10-16	第二次催告付款	366
3.1602 17-24	第三次催告付款及設定截止日期	366
3.1602 25-30	最後催告付款與移送處置之警告	368
3.1602 31-36	將催收事項轉交律師處理	368
3.1603	短缺之通知	370
3.16031 1-16	數量有差異時	370
3.16032 1-7	品質和樣品有差異時	370
3.16032 8-11	品質和寄送之試用品有差異時	372
3.16032 12-15	品質與訂單不符	372
3.16032 16-22	品質與報價單內容不符	372
3.16034 1-11	包裝不完備	374

3.14 Placing an order 327

3.14 1-21	Introductory sentences	328
3.14 22-27	Quantity	330
3.14 28-32	Quality	330
3.14 33-42	Packing	332
3.14 43-49	Prices	332
3.14 50-59	Mode of shipping	334
3.14 60-72	Delivery deadline	334
3.14 73-79	Place of delivery	336
3.14 80-92	Terms of payment	336
3.14 93-99	Processing the order	338
3.14 100-106	Mention of future orders	338
3.14 107-114	Request for confirmation of order	340
3.141 1-6	Confirmation of order	340
3.141 7-9	Acceptance "as per instructions"	342
3.141 10-13	Acceptance repeating quantities and items	342
3.141 14-17	Acceptance with changes	344
3.142 1-3	Rejection of order without explanation	344
3.142 4-13	Rejection of order with explanation	346

3.15 Correspondence during normal processing of an order 349

3.151 1-3	Notice of beginning of production	350
3.1511 1-4	Notice of completion of production	350
3.152 1-4	Ready to be picked up	350
3.152 5-6	Ready for shipment	352
3.152 7-14	Notice of shipment	352
3.153 1-6	Invoicing	354
3.1531 1-12	Sentences to accompany invoices	354
3.154 1-8	Confirmation of receipt of merchandise	356
3.155 1-11	Confirmation of receipt of payment	356

3.16 Discrepancies and disruptions in an order 359

3.16001 1-9	Notice of delay in ordering	360
3.16002 1-13	Withdrawal of offer	360
3.16011 1-7	Delay in delivery	362
3.16011 8-16	Deadline for delayed delivery	362
3.16011 17-25	Threat to claim damages	362
3.16012 1-9	Cancellation of order	364
3.16013 1-8	Compensatory purchasing and claiming of damages	364
3.1602	Delay in payment	366
3.1602 1-9	First reminder	366
3.1602 10-16	Second reminder	366
3.1602 17-24	Third reminder and setting of deadline	366
3.1602 25-30	Final reminder and threat of legal action	368
3.1602 31-36	Matter turned over to a lawyer	368
3.1603	Notice of deficiencies	370
3.16031 1-16	Variation in quantity	370
3.16032 1-7	Quality variation from sample	370
3.16032 8-11	Quality variation from trial delivery	372
3.16032 12-15	Variation from quality ordered	372
3.16032 16-22	Variation from quality offered	372
3.16034 1-11	Faulty packing	374

3.14

発注	327
3.14.1-21 導入文	328
3.14.22-27 数量	330
3.14.28-32 品質	330
3.14.33-42 包装	332
3.14.43-49 価格	332
3.14.50-59 運送方法	334
3.14.60-72 納期	334
3.14.73-79 受渡し場所	336
3.14.80-92 支払条件	336
3.14.93-99 注文調達	338
3.14.100-106 将来の注文に触れる	338
3.14.107-114 注文確認を求める	340
3.141.1-6 注文確認	340
3.141.7-9 「指図通り」承諾	342
3.141.10-13 品目・数量を回復して承諾	342
3.141.14-17 修正して承諾	344
3.142.1-3 説明しないで注文をこたわる	344
3.142.4-13 説明して注文をこたわる	346

3.15

順調に注文調達中の通信	349
3.151.1-3 生産開始の通知	350
3.151.1-4 生産完了の通知	350
3.152.1-4 引渡し準備完了	350
3.152.5-6 出荷準備完了	352
3.152.7-14 出荷通知	352
3.153.1-6 送料(代金請求)	354
3.153.1-12 送料に添える文例	354
3.154.1-8 商品受領確認	356
3.155.1-11 支払受領確認	356

3.16

注文調達上の異常と事故	359
3.16001.1-9 注文延滞の通知	360
3.16002.1-13 オファーの取消し	360
3.16011.1-7 引渡しの遅延	362
3.16011.8-16 納期の延期	362
3.16011.17-25 損害賠償請求を警告する	362
3.16012.1-9 注文の取消し	364
3.16013.1-8 代替品購入と賠償請求	364
3.1602 支払遅延	366
3.1602.1-9 第1回督促状	366
3.1602.10-16 第2回督促状	366
3.1602.17-24 第3回督促状と期限の設定	366
3.1602.25-30 最終督促と法的処置の警告	368
3.1602.31-36 弁護士に委託	368
3.1603 欠陥の通知	370
3.16031.1-16 数量の相違	370
3.16032.1-7 見本とちがう品質	370
3.16032.8-11 試験的納品とちがう品質	372
3.16032.12-15 注文とちがう品質	372
3.16032.16-22 オファーとちがう品質	372
3.16034.1-11 包装不備	374

3.14

Commande	327
3.14.1-21 Phrases d'introduction	329
3.14.22-27 Quantite	331
3.14.28-32 Qualite	331
3.14.33-42 Emballage	333
3.14.43-49 Prix	333
3.14.50-59 Expedition	335
3.14.60-72 Delai de livraison	335
3.14.73-79 Lieu de livraison	337
3.14.80-92 Conditions de paiement	337
3.14.93-99 Execution de la commande	339
3.14.100-106 Commandes ultérieures eventuelles	339
3.14.107-114 Demande de confirmation de la commande	341
3.141.1-6 Accusé de reception de commande	341
3.141.7-9 Acceptation de l'ordre avec mention «conformément à votre commande»	343
3.141.10-13 Acceptation avec reprise des termes de la commande	343
3.141.14-17 Acceptation avec modifications	345
3.142.1-3 Refus simple de la commande	345
3.142.4-13 Refus de la commande avec indications des motifs	347

3.15

Echange de correspondance pendant l'exécution de la commande	349
3.151.1-3 Avis de mise en fabrication	351
3.151.1-4 Avis d'achèvement de fabrication	351
3.152.1-4 La commande peut être prise en livraison	351
3.152.5-6 L'ordre est prêt pour l'expédition	353
3.152.7-14 Avis d'expédition	353
3.153.1-6 Facturation	355
3.153.1-12 Formules accompagnant l'envoi de la facture	355
3.154.1-8 Accusé de reception de la marchandise	357
3.155.1-11 Accusé de reception du paiement	357

3.16

Irrégularités et incidents dans le déroulement du contrat	359
3.16001.1-9 Retard de la commande	361
3.16002.1-13 Annulation de l'offre	361
3.16011.1-7 Livraison en retard	363
3.16011.8-16 Fixation d'un délai de livraison	363
3.16011.17-25 Menace de recours	363
3.16012.1-9 Annulation de l'ordre	365
3.16013.1-8 Achat de remplacement et dommages-intérêts	365
3.1602 Retard de paiement	367
3.1602.1-9 Première lettre de rappel	367
3.1602.10-16 Deuxième lettre de rappel	367
3.1602.17-24 Troisième lettre de rappel et fixation d'un délai de paiement	367
3.1602.25-30 Mise en demeure impérative et menace de recours au moyens légaux	369
3.1602.31-36 L'affaire est confiée aux soins d'un avocat	369
3.1603 Reclamation pour défaut d'exécution	371
3.16031.1-16 Ecart quantitatif	371
3.16032.1-7 Qualité différant de celle de l'échantillon	371
3.16032.8-11 Qualité différant de celle de la livraison à titre d'essai	373
3.16032.12-15 Qualité différant de celle de la qualité commandée	373
3.16032.16-22 Qualité différant de la qualité offerte	373
3.16034.1-11 Emballage defectueux	375

3.16035 1-10	運送錯誤	374
3.16036 1-10	發票金額錯誤	376
3.16036 11-19	未照承諾之折扣額扣除	376
3.16037 1-17	誤解和模稜兩可情形	378
3.16038 1-5	貨物在裝運途中遺失	378
3.161	對事故通知之答覆	380
3.16101 1-6	報價之取消	380
3.16102 1-7	取消訂單	380
3.1611	遲延之說明	380
3.1611 1-10	遲延之遲延	380
3.1611 11-19	付款遲延	382
3.16111 1-10	對遲延遲延之致歉	384
3.16111 11-20	對付款遲延之致歉	384
3.162	對短缺不滿之否定答覆	386
3.1621 1-9	拒絕接受超額交貨的部份	386
3.1622 1-10	交貨數量不足	386
3.1623 1-10	有關品質之不滿	388
3.1624 1-10	包裝不完備	388
3.163	缺陷之承認	390
3.1631 1-10	運送過量	390
3.1632 1-9	品質	390
3.1633 1-9	包裝	392
3.1634 1-4	運送錯誤	392
3.164 1-8	對發票內容之說明	394
3.1641 1-23	不正確扣除之答覆	394
3.1641 24-26	貸入金額之通知	396
3.165 1-7	對誤解和缺乏明確之答覆	396
3.166	避免發生困難之建議	398
3.1661 1-7	交貨	398
3.1662 1-5	付款	398
3.1663 1-5	數量	398
3.1664 1-10	品質	398
3.1665 1-8	包裝	400
3.1666 1-8	其他事項	400
3.167 1-8	有關貨物裝運遺失之答覆	402

3.17 業務代表和代理商 405

3.171	徵求業務代表	406
3.1711 1-14	新聞廣告	406
3.1712 1-7	私函	406
3.1713 1-11	指派職務之說明	406
3.17131 1-10	產品之說明	408
3.17132 1-12	市場之說明	408
3.17133 1-11	廣告之說明	410
3.17134 1-10	分派任務地區之說明	410
3.17135	資料條件	412
3.17135 1-9	人事需求	412
3.17135 10-22	專門知識	412
3.17135 23-25	履歷	412
3.17135 26-32	推薦函	414
3.17135 33-37	人物證明	414
3.17136	報酬	414
3.17136 1-13	投資	414
3.17136 14-21	佣金	416
3.17136 22-37	費用	416
3.17137	雇用期間	418
3.17137 1-10	開始	418
3.17137 11-19	契約有效期間	418
3.17138 1-7	面試	418
3.172	代理商之應徵信	420
3.172 1-6	簡介文句	420
3.172 7-11	個人詳細資料	420
3.172 12-20	約定面試時間	422

3.16035 1-10	Wrong delivery	374
3.16036 1-10	Errors in the invoice	376
3.16036 11-19	Unkept promises or deductions	376
3.16037 1-17	Misunderstandings and ambiguities	378
3.16038 1-5	Lost shipments	378
3.161	Reply to notice of disruptions	380
3.16101 1-6	Withdrawal of offer	380
3.16102 1-7	Cancellation of order	380
3.1611	Justification of a delay	380
3.1611 1-10	Delay in delivery	380
3.1611 11-19	Delay in payment	382
3.16111 1-10	Apology for delay in delivery	384
3.16111 11-20	Apology for delay in payment	384
3.162	Negative reply to complaint of shortcomings	386
3.1621 1-9	Refusal to accept excess delivery	386
3.1622 1-10	Incomplete delivery	386
3.1623 1-10	Complaint concerning quality	388
3.1624 1-10	Faulty packing	388
3.163	Acknowledgement of shortcomings	390
3.1631 1-10	Excess delivery	390
3.1632 1-9	Quality	390
3.1633 1-9	Packing	392
3.1634 1-4	Wrong delivery	392
3.164 1-8	Justification of invoice	394
3.1641 1-23	Reply to incorrect deductions	394
3.1641 24-26	Notice of crediting account	396
3.165 1-7	Reply to misunderstandings and lack of clarity	396
3.166	Suggestions for avoiding difficulties	398
3.1661 1-7	Delivery	398
3.1662 1-5	Payment	398
3.1663 1-5	Quantity	398
3.1664 1-10	Quality	398
3.1665 1-8	Packing	400
3.1666 1-8	Miscellaneous	400
3.167 1-8	Reply concerning lost shipment	402

3.17 Representatives and agencies 405

3.171	Offer for representation	406
3.1711 1-14	Newspaper advertisements	406
3.1712 1-7	Personal letter	406
3.1713 1-11	Description of work	406
3.17131 1-10	Description of products	408
3.17132 1-12	Description of market	408
3.17133 1-11	Description of advertising	410
3.17134 1-10	Description of territory	410
3.17135	Prerequisites	412
3.17135 1-9	Personal requirements	412
3.17135 10-22	Technical knowledge	412
3.17135 23-25	Personal autobiography	412
3.17135 26-32	Letters of recommendation	414
3.17135 33-37	References	414
3.17136	Remuneration	414
3.17136 1-13	Salary	414
3.17136 14-21	Commissions	416
3.17136 22-37	Expenses	416
3.17137	Time of employment	418
3.17137 1-10	Start	418
3.17137 11-19	Duration	418
3.17138 1-7	Interview	418
3.172	Application for offer of representation	420
3.172 1-6	Introductory sentences	420
3.172 7-11	Personal data	420
3.172 12-20	Appointment for interview	422